กรรณิการ์ โกวิทกุล : การเปรียบเทียบภาษิต-คำพังเพยจีนกับสำนวน-ภาษิตไทย (A COMPARISON OF CHINESE PROVERBS AND THAI PROVERBS- IDIOMATIC EXPRESSIONS) อ.ที่ปรึกษา : รศ.ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์,195 หน้า. ISBN 974-03-0495-8.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ มุ่งที่จะศึกษาลักษณะทั่วไปของภาษิต-คำพังเพยจีน ลักษณะเด่นทางด้านการใช้ภาษาตลอดจนการจัดหมวดหมู่ และเปรียบเทียบถึงความหมายที่คล้ายคลึงกันระหว่างภาษิต-คำพังเพยจีนกับสำนวน-ภาษิตไทยเพื่อให้เห็นถึงลักษณะที่เหมือนและต่างกันของภาษิต-คำพังเพยจีนและสำนวน-ภาษิตไทย ผลการศึกษาพบว่าภาษิต-คำพังเพยจีนสามารถจัดได้เป็น 8 หมวดหมู่ และมีกลวิธีการใช้ภาษาที่นิยมใช้กันอยู่ 9 ชนิด

การเปรียบเทียบภาษิต-คำพังเพยจีนที่มีความหมายเทียบได้กับสำนวน-ภาษิตไทย สามารถแบ่งได้เป็น 3 ประเภท คือ ประเภทที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายกับสำนวน-ภาษิตไทยและสิ่งที่นำมาเปรียบเทียบเหมือนกัน ประเภทที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายกับสำนวน-ภาษิตไทย แต่สิ่งที่นำมาเปรียบเทียบกันแตกต่างกัน ประเภทที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายกับสำนวน-ภาษิตไทย แต่ไม่มีการเปรียบเทียบในสำนวน-ภาษิตไทย ผลจากการเปรียบเทียบทางด้านความหมายข้างต้นนี้สะท้อนให้เห็นถึงความเหมือนและความแตกต่างของคนจีนและคนไทยในด้านสภาพแวดล้อม วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี ชีวิตความเป็นอยู่ตลอดจนทัศนคติต่อสัตว์และแนวคิดต่างๆ

ภาควิชา ภาษาตะวันออก ลายมือชื่อนิสิต.....

สาขาวิชา ภาษาจีน ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....

ปีการศึกษา.....2544.....

4180102722 : MAJOR : CHINESE

KEYWORDS: CHINESE PROVERBS / THAI IDIOMATIC EXPRESSIONS / THAI PROVERBS

KANNIKA KOWITKUN : A COMPARISON OF CHINESE PROVERBS AND THAI PROVERBS-IDIOMATIC EXPRESSIONS. THESIS ADVISOR: ASSOCIATE PROFESSOR PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph.D.,195 pp ISBN 974-03-0495-8.

This thesis aims to study Chinese Proverbs' general characteristics, and the characteristics of Chinese proverbs' expressions including how to categorize Chinese proverbs. It also provides the similarity in meaning between Chinese proverbs and Thai proverbs or idiomatic expressions in order to bring out both the similarities and the differences between Chinese proverbs and Thai proverbs or idiomatic expressions. The study reveals that Chinese proverbs can be divided into eight categories and there are nine Chinese proverb expression types which are widely used.

The comparison between Chinese proverbs and Thai proverbs or idiomatic expressions with similar meanings reveal that Chinese proverbs can be divided into 3 categories, i.e. those of which the meanings are the same or similar to Thai proverbs or idiomatic expressions and the objects used for comparison are the same; those of which the meanings are the same or similar to Thai proverbs or idiomatic expressions but the objects used for comparison are not the same ; those of which the meanings are the same or similar to Thai proverbs or idiomatic expressions but there are no comparison in Thai proverbs or idiomatic expressions. The above result of the comparison in meaning reflects that Chinese people and Thai people have similarities and differences in the aspects of environment, culture, customs, ways of life and attitudes about certain animals and concepts.

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Department Eastern Languages Student's signature.....

Fields of study Chinese Advisor's signature.....

Academic year.....2001.....